

42000A0922(04)

22.9.2000

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 239/69

SPORAZUM O PRISTOPU KRALJEVINE ŠPANIJE

h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisani 19. junija 1990 v Schengnu, h kateri je Italijanska republika pristopila s Sporazumom, podpisanim dne 27. novembra 1990 v Parizu

KRALJEVINA BELGIJA, ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA, FRANCOSKA REPUBLIKA, VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG in KRALJEVINA NIZOZEMSKA, pogodbenice Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisane 19. junija 1990 v Schengnu, v nadaljevanju „Konvencija iz 1990“, ter Italijanska republika, ki je pristopila h Konvenciji iz 1990 s sporazumom, podpisanim 27. novembra 1990 v Parizu, na eni strani

in KRALJEVINA ŠPANIJA na drugi strani, so se,

ob upoštevanju podpisa Protokola o pristopu Vlade Kraljevine Španije k Schengenskemu sporazumu z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, spremenjenim s Protokolom o pristopu Vlade Italijanske republike, podpisanim 27. novembra 1990 v Parizu, dne petindvajsetga junija tisoč devetsto enaindevetdeset v Bonnu,

na podlagi člena 140 Konvencije iz 1990,

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Kraljevina Španija pristopi h Konvenciji iz 1990.

Civil pri izvajanju nalog kriminalistične policije ter uslužbenci carinske uprave, v skladu s pogoji, določenimi v ustreznih dvostranskih sporazumih iz člena 41(10) Konvencije iz 1990, kar zadeva njihova pooblastila v zvezi z nedovoljenim prometom s prepovedanimi drogami, prometom z orožjem in eksplozivom ter nedovoljenim prevozom strupenih in nevarnih odpadkov.

Člen 2

1. Uradniki iz člena 40(4) Konvencije iz 1990 so v Kraljevini Španiji: pripadniki *Cuerpo Nacional de Policía* (državna policija) in *Cuerpo de la Guardia Civil* pri izvajanju nalog kriminalistične policije ter uslužbenci carinske uprave, pod pogoji, določenimi v ustreznih dvostranskih sporazumih iz člena 40(6) Konvencije iz 1990, kar zadeva njihova pooblastila v zvezi z nedovoljenim prometom s prepovedanimi drogami, prometom z orožjem in eksplozivom ter nedovoljenim prevozom strupenih in nevarnih odpadkov.

2. Organ iz člena 40(5) Konvencije iz 1990 je v Kraljevini Španija *Dirección General de la Policía* (Generalni direktorat policije).

2. Ob podpisu tega sporazuma Vlada Francoske republike in Vlada Kraljevine Španije podata vsaka svojo izjavo na podlagi člena 41(2), (3) in (4) Konvencije iz 1990, s katero opredelita postopke za izvajanje policijskega zasledovanja na njunih ozemljih.

3. Ob podpisu tega sporazuma Vlada Kraljevine Španije na podlagi člena 41(2), (3) in (4) Konvencije iz 1990 poda izjavo za Vlado Portugalske republike, s katero opredeli postopke za izvajanje policijskega zasledovanja na španskem ozemlju.

Člen 3

1. Uradniki iz člena 41(7) Konvencije iz 1990 so v Kraljevini Španiji: pripadniki *Cuerpo Nacional de Policía* in *Cuerpo de la Guardia*

Člen 4

Pristojno ministrstvo iz člena 65(2) Konvencije iz 1990 je v Kraljevini Španiji ministrstvo za pravosodje.

Člen 5

1. Ta sporazum se ratificira, sprejme ali potrdi. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi se deponirajo pri Vladi Velikega vojvodstva Luksemburg, ki o tem obvesti vse pogodbenice.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi petih držav podpisnic Konvencije iz 1990 in Kraljevine Španije in najprej na dan začetka veljavnosti Konvencije iz 1990. Za Italijansko republiko ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po deponiranju njene listine o ratifikaciji, sprejetju ali potrditvi in najprej na dan, ko ta sporazum začne veljati med drugimi pogodbenicami.

3. Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg obvesti vse pogodbenice o datumu začetka veljavnosti.

Člen 6

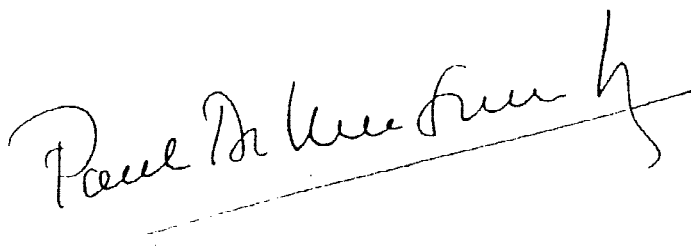
1. Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg pošlje Vladi Kraljevine Španije overjeno kopijo Konvencije iz 1990 v francoskem, nemškem in nizozemskem jeziku.

2. Besedilo Konvencije iz 1990 v španskem jeziku je priloga k temu sporazumu in je verodostojno pod enakimi pogoji kakor besedila Konvencije iz 1990 v francoskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku.

V potrditev navedenega so spodaj podpisani, v ta namen pravilno pooblašeni, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Bonnu, petindvajsetega junija tisoč devetsto enaindevetdeset, v enem izvirniku v francoskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem in španskem jeziku, pri čemer je vseh pet besedil enako verodostojnih. Izvirnik se deponira v arhivu Vlade Velikega vojvodstva Luksemburg, ki overjeno kopijo pošlje vsaki pogodbenici.

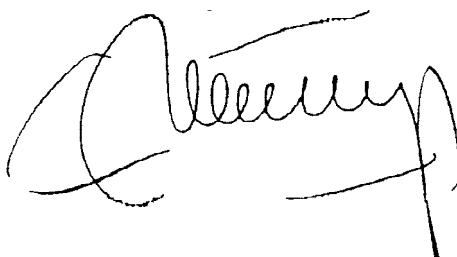
Za Vlado Kraljevine Belgije



Za Vlado Zvezne republike Nemčije



Za Kraljevino Španijo



Za Vlado Francoske republike

Eliane Gripe

Za Vlado Italijanske republike

M. B. ...

Za Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg



Za Vlado Kraljevine Nizozemske

A. Koster

W. J. ...

SKLEPNA LISTINA

- I. Ob podpisu Sporazuma o pristopu Kraljevine Španije h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisani dne 19. junija 1990 v Schengnu, h kateri je Italijanska republika pristopila s sporazumom, podpisanim dne 27. novembra 1990 v Parizu, je Kraljevina Španija podpisala sklepno listino, zapisnik in skupno izjavo ministrov in državnih sekretarjev, podpisane hkrati s Konvencijo iz 1990.

Kraljevina Španija je podpisala skupne izjave in je seznanjena z v njih vsebovanimi enostranskimi izjavami.

Vlada Velikega vojvodstva Luksemburg pošlje Vladi Kraljevine Španije overjene kopije sklepne listine, zapisnika in skupne izjave ministrov in državnih sekretarjev, podpisane hkrati s Konvencijo iz 1990, v francoskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku.

Besedila sklepne listine, zapisnika in skupne izjave ministrov in državnih sekretarjev, podpisane hkrati s Konvencijo iz 1990, v španskem jeziku so priloga te sklepne listine in so verodostojna pod enakimi pogoji kot besedila v francoskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku.

- II. Ob podpisu Sporazuma o pristopu Kraljevine Španije h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami držav Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisani dne 19. junija 1990 v Schengnu, h kateri je Italijanska republika pristopila s sporazumom, podpisanim dne 27. novembra 1990 v Parizu, so pogodbenice sprejele naslednje izjave:

1. Skupna izjava o členu 5 Sporazuma o pristopu

Države podpisnice pred začetkom veljavnosti Sporazuma o pristopu druga drugo obvestijo o vseh okoliščinah, ki bi lahko pomembneje vplivale na področja, ki jih ureja Konvencija iz 1990, in na uveljavitev Sporazuma o pristopu.

Ta sporazum o pristopu med petimi državami podpisnicami Konvencije iz 1990 in Kraljevino Španijo ne začne veljati, dokler v teh šestih državah niso izpolnjeni predpogoji za izvajanje Konvencije iz 1990 in se dejansko ne izvajajo kontrole na zunanjih mejah. Za Italijansko republiko Sporazum o pristopu ne začne veljati, dokler v državah podpisnicah Sporazuma niso izpolnjeni predpogoji za izvajanje Konvencije iz 1990 in se dejansko ne izvajajo kontrole na zunanjih mejah.

2. Skupna izjava o členu 9(2) Konvencije iz 1990

Pogodbenice določijo, da se v času podpisa Sporazuma o pristopu Kraljevine Španije h Konvenciji iz 1990 šteje, da skupna vizumska ureditev iz člena 9(2) Konvencije iz 1990 pomeni skupno ureditev, ki jo uporabljajo države podpisnice te konvencije po 19. juniju 1990.

Pogodbenice so seznanjene, da je Vlada Kraljevine Španije zavezana najkasneje ob začetku veljavnosti tega sporazuma začeti uporabljati skupno vizumsko ureditev v primerih, ki so bili nazadnje preučevani med pogajanj o pristopu Kraljevine Španije h Konvenciji iz 1990.

3. Skupna izjava o varstvu osebnih podatkov

Pogodbenice so seznanjene, da se Vlada Kraljevine Španije pred ratifikacijo Sporazuma o pristopu h Konvenciji iz 1990 zavezuje sprejeti vse potrebne ukrepe za dopolnitev španske zakonodaje v skladu s Konvencijo Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede avtomatske obdelave osebnih podatkov z dne 28. januarja 1981 in v skladu s Priporočilom Odbora ministrov Sveta Evrope št. R(87)15 z dne

17. septembra 1987, ki ureja uporabo osebnih podatkov na policijskem področju, da bi zagotovila popolno izvajanje določb členov 117 in 126 Konvencije iz 1990 in drugih določb navedene Konvencije v zvezi z varstvom osebnih podatkov zaradi zagotovitve ravni varstva osebnih podatkov, kot jo določajo ustrezne določbe Konvencije iz 1990.

III. Pogodbenice so se seznanimi z naslednjimi izjavami Kraljevine Španije:

1. Izjava o mestih Ceuta in Melilla

- (a) Sedanje kontrole blaga in oseb, ki vstopajo na carinsko območje Evropske gospodarske skupnosti iz mest Ceuta in Melilla, se bodo še naprej izvajale v skladu z določbami Protokola 2 Akta o pristopu Španije k Evropskim skupnostim.
- (b) Posebna ureditev, pri kateri ni potreben vizum za obmejni promet med Ceuto in Melillo ter maroškima provincama Tetuan in Nador, se uporablja še naprej.
- (c) Maroški državljani, ki nimajo stalnega prebivališča v provincah Tetuan in Nador in želijo vstopiti na ozemlje mest Ceuta in Melilla, morajo imeti vizum. Veljavnost teh vizumov je v skladu z določbami členov 10(3) in 11(1)(a) Konvencije iz 1990 omejena na ti dve mesti in omogoča večkratni vstop in izstop.
- (d) Pri izvajanju te ureditve Španija upošteva interese drugih pogodbenic.
- (e) V skladu z nacionalno zakonodajo in zato, da bi preverila, ali potniki še vedno izpolnjujejo pogoje iz člena 5 Konvencije iz 1990, na podlagi katerih jim je bil po kontroli potnih listin na zunanji meji dovoljen vstop na njeno nacionalno ozemlje, Španija izvaja kontrolo (osebne identitete in listin) na ladijskih in letalskih povezavah z odhodom iz Ceute in Melille, katerih destinacija je izključno kateri koli kraj na španskem ozemlju.

Iz istega razloga Španija še naprej izvaja kontrolo na notranjih letih in na rednih trajektnih povezavah z odhodom iz mest Ceuta in Melilla, namenjenih v drugo državo pogodbenico Konvencije.

2. Izjava o uporabi Evropske konvencije o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah in Evropske konvencije o izročitvi

Kraljevina Španija se zavezuje, da ne bo uveljavljala pridržkov in podajala izjav pri ratifikaciji Evropske konvencije o izročitvi z dne 13. septembra 1957 in Evropske konvencije o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah z dne 20. aprila 1959, v kolikor ne bodo združljivi s Konvencijo iz 1990.

3. Izjava o členu 121 Konvencije iz 1990

Vlada Kraljevine Španije izjavlja, da bo razen za sveže agrume in palme z dnem podpisa Sporazuma o pristopu h Konvenciji iz 1990 poenostavila fitopatološke preglede in zahteve glede zdravstvenega varstva rastlin po določbah člena 121 Konvencije iz 1990.

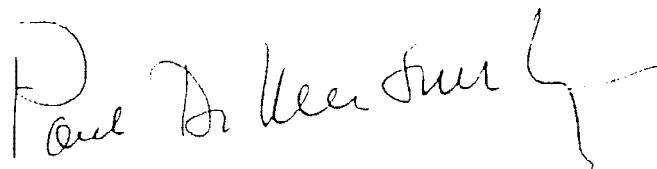
Vlada Kraljevine Španije izjavlja, da bo do 1. januarja 1992 ocenila nevarnost škodljivcev na svežih agrumih in palmah, kar je lahko, če se ugotovi nevarnost vnosa ali razmnoževanja škodljivih organizmov, po začetku veljavnosti Sporazuma o pristopu Kraljevine Španije h Konvenciji iz leta 1990 razlog za odstopanje po členu 121(2) te konvencije.

4. Izjava o Sporazumu o pristopu Portugalske republike h Konvenciji iz 1990

Ob podpisu tega sporazuma je Kraljevina Španija seznanjena z vsebino Sporazuma o pristopu Portugalske republike h Konvenciji iz 1990 in s tem povezane sklepne listine in izjave.

Sestavljeno v Bonnu, petindvajsetega junija tisoč devetsto enaindevetdeset, v enem izvirniku v francoskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem in španskem jeziku, pri čemer je vseh pet besedil enako verodostojnih. Izvirnik se deponira v arhivu Vlade Velikega vojvodstva Luksemburg, ki overjeno kopijo pošlje vsaki pogodbenici.

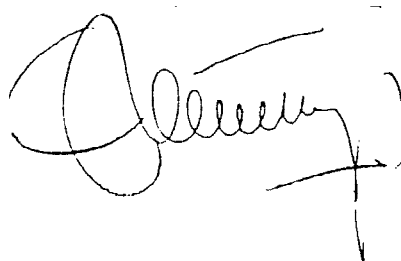
Za Vlado Kraljevine Belgije



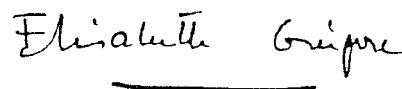
Za Vlado Zvezne republike Nemčije



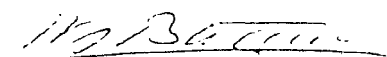
Za Vlado Kraljevine Španije



Za Vlado Francoske republike



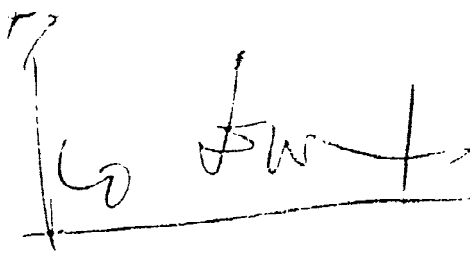
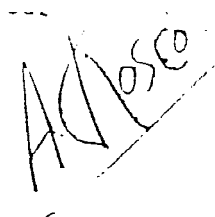
Za Vlado Italijanske republike



Za Vlado Velikega vojvodstva Luksemburg



Za Vlado Kraljevine Nizozemske



IZJAVA MINISTROV IN DRŽAVNIH SEKRETARJEV

Dne petindvajsetega junija tisoč devetsto enaindevetdeset so predstavniki vlad Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Španije, Francoske republike, Italijanske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg in Kraljevine Nizozemske v Bonnu podpisali Sporazum o pristopu Kraljevine Španije h Konvenciji o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 med vladami Gospodarske unije Beneluks, Zvezne republike Nemčije in Francoske republike o postopni odpravi kontrol na skupnih mejah, podpisani 19. junija 1990 v Schengnu, h kateri je Italijanska republika pristopila s Sporazumom, podpisanim dne 27. novembra 1990 v Parizu.

Ministri in državni sekretarji so seznanjeni, da je predstavnik Vlade Kraljevine Španije izrazil podporo izjavi, ki so jo 19. junija 1990 v Schengnu podpisali ministri in državni sekretarji, predstavniki vlad Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg in Kraljevine Nizozemske, ter sklepu, ki je bil potrjen istega dne ob podpisu Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma, izjavi in sklepu, ki ju je podprla tudi Vlada Italijanske republike.
